



SAFETY INSTRUCTIONS FOR DIE GRINDERS.
SICHERHEITSANWEISUNGEN FÜR GESENKSCHLEIFMASCHINEN.
INSTRUCTIONS DE SECURITE POUR MACHINE A MEULER.
SKYDDSFÖRESKRIFTER FÖR FILMASKINER.
ISTRUZIONI DI SICUREZZA PER LE SMERIGLIATRICI.
HIOMAKONEEN TURVAOHJEET.



OPERATORS INSTRUCTIONS
BEDIENTUNGSANLEITUNG

ATA Tools & Abrasives Ltd.
 IDA Business & Technology Park
 Killygarry, Cavan, Co. Cavan,
 Republic of Ireland
 Tel: (353) 49 432 6190
 Fax: (353) 49 43 26 296



DIE GRINDERS
GESENKSCHLEIFMASCHINEN



Before operating the die grinder, read and understand all of the instructions supplied.
 Vor Inbetriebnahme der Gesenkschleifmaschine sind die mitgelieferten Bedienungsanleitungen zu lesen und zu verstehen.



WARNING - For safe operation, follow the safety instructions supplied.
 Bevor die Sicherheitsanleitungen für Bediener nicht gelesen und verstanden wurden, darf die Gesenkschleifmaschine nicht in Betrieb genommen werden.

Vibration and sound pressure level values measured in accordance with,
 Die Schwingungs- und Schalldruckwerte wurden entsprechend

ISODIS 8662-4
 &
 ISO 3744: 1994(E) & PN8NTC1.2 gemessen



INSTALLATION AND USE

1. New tool lubrication: Before connecting tool hose to airline put 5 drops of light machine oil (or Atalube) in end of hose.
2. This machine must be used with a suitable airline filter/lubricator (preferably an ATA microfog unit) sited in a position within 3 metres of the machine. Use Atalube or Shell Tellus 10 or equivalent.
3. Do not use other than permitted insert tools with the correct shank diameter.
4. When using mounted points, the recommended maximum distance (overhang) from the collet to the back of the mounted point is 10mm. The allowed speed of the mounted point is lowered if this distance is increased.
5. When using mounted points or burrs, ensure that a minimum length of 10mm of the shank is gripped in the collet.
6. Do not use incorrectly mounted or damaged insert tools as this may result in excessive vibration levels.
7. In the event of an energy failure, always ensure that the start/stop device is left in the off position.

AUFSTELLUNG UND BETRIEB

1. Schmierung neuer Werkzeuge. Bevor der Werkzeugschlauch an das Druckluftnetz angeschlossen wird, sollen 5 Tropfen leichtes Maschinenöl oder "Atalube" in den Schlauch eingetropfelt werden.
2. Diese Maschine muß mit einer Druckluftwartungseinheit betrieben werden (vorzugsweise ATA-Microfog-Gerät), die innerhalb von 3 m zur Maschine aufzustellen ist. Verwende Atalube-Spezialschmieröl, Shell Tellus 10 oder gleichwertig öle.
3. Keine anderen, als zugelassene Einsatzwerkzeuge mit passendem Schaftdurchmesser verwenden.
4. Bei Verwendung von Schleifstiften beträgt der größte empfohlene Abstand zwischen Spannzange und Schleifkörper Rückseite 10 mm. Wenn dieser Abstand Vergrößert wird, verringert sich die zulässige Drehzahl des Schleifstiftes.
5. Bei Verwendung von Schleif- oder Frässtiften ist darauf zu achten, daß mindestens 10 mm Schaftlänge von der Spannzange gefaßt werden.
6. Keine falsch montierten oder beschädigten Einsatzwerkzeuge verwenden; dies kann zu übermäßigen Vibrationen führen.
7. Bei Energiezufuhr-Ausfall, ist stets darauf zu achten, daß der EIN-/AUS-Schalter in Stellung AUS geschaltet wird.

WARTUNG

1. Die Maschine sollte in regelmäßigen Zeitabständen entsprechend dem ATA-Wartungshandbuch überholt werden. Spezialwerkzeuge zum Zerlegen und Ausbildungskurse stehen von ATA zur Verfügung. Die Überholung sollte nur von Fachpersonal durchgeführt werden.
2. Luftschläuche sind in regelmäßigen Zeitabständen auf undichte Stellen und Beschädigung zu überprüfen. -Beschädigte Schläuche müssen ersetzt werden.
3. Die Druckluftwartungseinheit ist in regelmäßigen Zeitabständen zu kontrollieren. Bei Bedarf muß Öl nachgefüllt werden.
4. Sicherstellen, daß das Typenschild der Maschine IN LESERLICHEM ZUSTAND BLEIBT.
5. Wartungs- und Reparaturzeichnungen sind für alle Maschinen zu führen.
6. Drehzahlkontrollen sollten in regelmäßigen Zeitabständen entsprechend dem ATA-Wartungshandbuch durchgeführt werden.

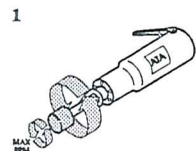
Die Verwendung von anderen als Original-ATA-Ersatzteile
 macht alle Garantien ungültig.

Use of other than original ATA spare parts will invalidate
 all warranties.

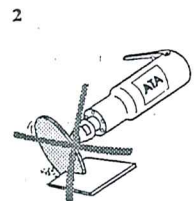


Read the safety sheet supplied.
 Das mitgelieferte Sicherheitsblatt lesen.

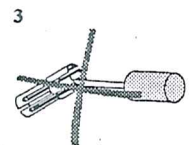
00195



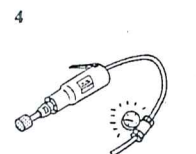
Ensure that the RPM of the die grinder does not exceed the rated max. RPM of the insert tool.
 Prüfe, daß die max. Werkzeug Arbeitsgeschwindigkeit, umgerechnet in U/min. Von der Maschinen-Nennzahl nicht überschritten wird.
 Vérifier que la vitesse MAXI de fonctionnement de l'outil d'insertion convertie en tr/min dépasse la vitesse de la machine.
 Kontrollera att slipverktygets max. rotationshastighet inte överstiger maskinens nominella varvtal.
 Controllare che la velocità di funzionamento massima dell'inserto convertita in giri al minuto non ecceda la velocità nominale della macchina.
 Varmista, että hiomaväkalun suurin sallittu kehänopeus kierrosluvuksi muunnettuna on suurempi kuin koneen nimellinen pyörintänopeus.



Cutting off wheels and routing cutter wheels shall not be used.
 Trennscheiben, ma- und profilfräsköpfe dürfen nicht verwendet werden.
 Les roues à tronçoner et à mortaiser ne seront pas utilisées.
 Kapslipiskivor och fräslipiskivor skall ej användas.
 Non verranno usate mole rotative di taglio o mole da sbavatura.
 Katkaisukiekkoja ja leikkausteriä ei saa käyttää suorissa hiomakoneissa



Do not mis-match collet sizes and shank sizes.
 Schaft und Spannzangendurchmesser müssen übereinstimmen.
 Ne pas mélanger les dimensions des douilles de serrage et les dimensions des tiges.
 Se till att spännhylsor och verktygens nackar har för varandra avpassade dimensioner.
 Non accoppiare pinze con gambi di grandezza diverse.
 Varmista, että kiristysholkin halkaisija on sama kuin käytettävän hiomaväkalun varren halkaisija.



Ensure that pressure does not exceed 6.3 bar. Use a pressure regulator.
 Sicherstellen, daß der versorgungsdruck 6,3 bar nicht überschreitet. -Einen Druckregler vorsehen!
 S'assurer que la pression ne dépasse pas 6,3 bar. utiliser un régulateur de pression.
 Se till att trycket ej överskrider 6.3bar. Använd en tryckregulator.
 Assicurarsi che la pressione non ecceda 6,3 bar. Usare un regolatore di pressione.
 Varmista, että ilmanpaine ei ylitä 6.3 BAR. Käytä paineenäädintä.



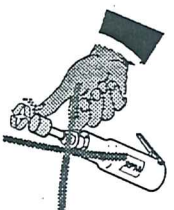
Use personal protection equipment.
 Persönen-Schutzmaßnahmen verwenden.
 Utiliser le matériel de protection individuelle.
 Använd personlig skyddsutrustning.
 Usare equipaggiamenti per la protezione personale.
 Käytä henkilökohtaisia suojaimia.

6



Keep loose clothing and long hair clear of the die grinder.
 Lose Kleidungsstücke und langes Haar von der Gesenkschleifmaschine fernhalten.
 Ne pas approcher les vêtements lâches et les cheveux longs de la meule.
 Håll löst sittande kläder och långt hår på avstånd från slipmaskinen.
 Non tenere indumenti laschi o capelli lunghi troppo vicino alla smerigliatrice.
 Huolehdi siitä, että väljät asusteet tai pitkät hiukset eivät pääse liian lähelle hiomakonetta

7



Beware of run-on. Do not touch the tool, after turning it off, until it has stopped completely.
 Vorsicht beim Auslauf. Nach dem Ausschalten, das Werkzeug nicht berühren, solange es sich dreht.
 Attention à la décélération. Ne pas toucher à l'outil avant son arrêt complet après l'avoir débranché.
 Se upp för slipmaterial under tomgång eller efter avstängning. Rör inte slipmaterialet förrän det stannat helt.
 Fare attenzione quando gira. Non toccare l'utensile, dopo averlo disinnescato, fino a che non si è fermato completamente.
 Varo jälkikäyttöä. Älä koske työkaluun ennen kuin se on kokonaan pysähtynyt.

8



Turn off air supply before changing insert tool or disconnecting hose. Beware of whipping air hoses.
 Vor dem Werkzeugwechsel, oder der Schlauchabnahme, muß die Druckluftversorgung abgesperrt werden. -Auf peitschende Druckluftschläuche achten.
 Débrancher l'alimentation d'air avant d'effectuer le changement de l'outil ou le débranchement de la tuyauterie. Attention aux mouvements brusques des tuyaux d'air.
 Stäng av lufttillförseln före byte av slipverktyg eller innan fränkoppling av luftslangen. Se upp för "slangkast".
 Chiudere l'aria compressa prima di cambiare l'utensile abrasivo o prima di staccare il tubo flessibile. Attenzione al colpo di frusta dato dai tubi flessibili.
 Katkaise paineilmasyöttö ennen kuin vaihdat hiomaväkalun tai irroitat letkun. Varo heitteleviä paineilmaletkuja.

9



Do not use machine in an explosive or potentially explosive atmosphere.
 Die maschine darf in explosionsgefährdeten bereichen nicht betrieben werden.
 Ne pas utiliser de machine dans une atmosphère explosive ou potentiellement explosive.
 Använd inte maskinen i en explosiv, eller förmodat explosiv miljö.
 Älä käyttää konetta paikassa jossa on räjähdysvaara tai mahdollinen räjähdysvaara.
 Non utilizzare l'utensile in aree soggette a pericolo di esplosione.



**SIKKERHETSINSTRUKS FOR FILEMASKIN.
SIKKERHEDSANVISNINGER FOR LIGESLIBERE.
VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN VOOR DE MATRIJZENLIJPMACHINE.
INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD, RECTIFICADORA DE MATRICES.
INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA DA RECTIFICADORA.**

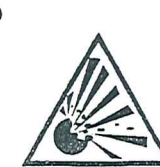


1 Se etter om største driftshastighet på innsatsverktøyet, omregnet til omdreiningar pr. minutt, overstiger maskinens nominelle hastighet. **Kontroller, at innsatsverktøyet max. driftshastighet, omregnet til omdr./min., er større end maskinens nominelle hastighet.** Controleer of de max. werksnelheid van het inzettgereedschap omgezet in rpm het nominale toerental van de machine overschrijdt. **Compruebe que la velocidad máxima de trabajo de la herramienta de inserción, convertida a rpm, excede la velocidad de régimen de la máquina.** Verifique se a velocidade máxima de funcionamento da ferramenta convertida em rpm (rotações por minuto), excede a velocidade nominal da máquina.

2 Kuttesskiver og freseskiver må ikke brukes. **Kapskiver og skarreskiver må ikke anvendes på ligeslibere.** Er mogen geen doorslijpschijven en kantfreesen gebruikt worden. **No deben usarse ruedas de corte ni ruedas de fresar y ranurar.** Não devem ser utilizadas rodas de corte e rodas de máquinas de desbastar.

3 Pass på at størrelsen til spennhylsen og verktøyet skaft passer til hverandre. **Sorg for at størrelsen på spændepatronen og værktøjets skaft passer sammen.** Diameters van spanring en stift moeten met elkaar overeenkomen. **Compruebe que coinciden el tamaño de la boquilla de mordazas y el tamaño del vástago.** Não deve trocar os tamanhos dos ferrões de corte e dos encaixamentos.

4 Pass på at trykket ikke overskrider 6,3 bar. Bruk en trykkregulator. **Sorg for at trykket ikke overskrider 6,3 bar. Brug en reduktionsventil.** Zorg ervoor dat de druk niet hoger is dan 6,3 bar. Gebruik een reduceerventiel. **No deje que la presión exceda de 6,3 bar, utilice un regulador de presión.** Certifique-se de que a pressão não excede 6,3 bar, utilize um regulador de pressão.



CAUTION
Risk of explosion

Bruk personlig verneutstyr. **Brug personligt beskyttelsesudstyr.** Gebruik de persoonlijke beveiligingsapparatuur. **Utilice equipos de protección personal.** Use equipamento de proteção pessoal.

Løstsittende klær og langt hår må holdes godt klar av filemaskinen. **Hold løstsiddende tøy og langt hår væk fra ligeslibemaskinen.** Losse kleding en lang haar uit de buurt van de matrijzenlijpmachine houden. **Aleje las prendas sueltas y el cabello largo de la rectificadora de matrices.** Mantenha o vestuário solto e os cabelos compridos fora do alcance da rectificadora.

Se opp for verktøy som virker en stund på tomgang, verktøyet må ikke rores før det er helt stoppet. **Pas på - når der er blevet slukket for værktøjet, kan det fortsat virke et stykke tid. rør ikke ved værktøjet, før det er standstøt helt.** Oppassen voor "uitlopen", gereedschap niet aanraken alvorens de machine geheel stilstaat. **Atención - la máquina seguirá girando después de apagarse, no toque la herramienta mientras no quede totalmente parada.** Tome cuidado com o movimento devido à inércia depois de desligar, não toque na ferramenta, após ter desligado, até ela parar completamente.

Slå av trykklufttilførselen før du isatte verktøyet, skiftes eller trykkluftslangen kobles fra. se opp for slangekast! **Afbryd trykklufttilførselen, inden det isatte værktøj skiftes eller trykkluftslangen tages af, pas på - trykkluftslanger kan nemlig slå ud.** Luchttoevoer afsluiten alvorens men accessoire wisselt of de slang losgekoppelt. oppassen voor zwiependde slangen. **Desconecte el suministro de aire antes de sustituir la herramienta o desacoplar la manguera. Atención - la manguera puede saltar violentamente al desacoplarse.** Desligue a alimentação de ar antes de mudar a ferramenta ou retirar a mangueira. Tome cuidado com as chicotadas que a mangueira de ar possa dar.

Ustyret må ikke benyttes i en eksplosiv eller potensiell eksplosiv atmosfære. **Niet te gebruiken in explosieve of mogelijk explosieve ruimtes.** Brug ikke maskinen i en eksplosiv eller en mulig eksplosiv atmosfære. **No usar la máquina en un ambiente explosivo potencialmente explosivo.** Não utilizar em ambiente explosivo ou potencialmente explosivo.

**BETJENINGSANVISNINGER
BETJENINGSVEJLEDNING**

**FILEMASKINER
LIGESLIBERE**



Før filemaskinen tas i bruk, må man lese og ha oppfattet de vedlagde bruksanvisninger. **Inden ligeslibemaskinen anvendes, skal man læse og forstå alle de medfølgende anvisninger.**



Filemaskinen må ikke settes i gang før man har lest og oppfattet sikkerhetsinstruksen for betjening. **Ligeslibemaskinen må ikke tages i brug, før man har læst og forstået sikkerhedsanvisningerne for operatøren.**

INSTALLASJON OG BRUK

- Smøring av nytt verktøy. Før verktøyet slange kobles til luftledningen, heller man 5 dråper lett maskinolie eller "Atalube" inn i enden på slangen.
- Denne maskinen skal brukes sammen med hensiktsmessig filter / smøringsenhet i luftledning (helst ATA Microfog) plassert i en avstand av høyst 3 meter fra maskinen. Spesielsmøremiddel som benyttes kan være Atalube, Shell Tellus 10 eller tilsvarende.
- Bruk kun tillatt innsatsverktøy med korrekt tappdiameter.
- Ved bruk av slipestifter/filer er den største anbefalte avstand (overheng) fra spennhylsen til bakkant av slipestifteret 10 mm. Tillatt hastighet på slipestifteret reduseres hvis avstanden økes.
- Ved bruk av slipestifter/filer må man passe på at minst 10 mm av tappen er fastholdt i patronen.
- Innsatsverktøy som ikke er riktig montert eller er skadet, må ikke anvendes, da dette kan medføre for høyt vibrasjonsnivå.
- Ved strømbrudd må man alltid sørge for at start/stopp-anordningen blir stående i avslått stilling.

VEDLIKEHOLD

- Maskinen bør overhales med jevne mellomrom i henhold til ATAs vedlikeholdshåndbok. ATA kan tilby eget verktøy for demontering, samt instruksjonskurser. Overhaling må kun utføres av medarbeidere som har fått opplæring.
- Luftslanger må ettersees jevnlig med henblikk på lekkasjer eller skader. Skadede slanger må skiftes ut.
- Lufttilførselsenheten med filter/regulator/smørefunksjon må ettersees med jevne mellomrom og smøremiddel skiftes etter behov.
- Sorg alltid for at skillet med tekniske data på maskinen ER GODT LÆSELIG.
- Journaler over vedlikehold og reparasjoner må føres for samtlige maskiner.
- Det bør foretas regelmessige hastighetskontroller i henhold til ATAs vedlikeholdshåndbok.

Dersom det anvendes annet enn originale ATA reservedeler, bortfaller samtlige garantier.

ATA Tools & Abrasives Ltd.
Belturbet, Co. Cavan,
Rep. of Ireland
Telephone +353 49 9522860
Telephone +353 49 9522861
Email: sales@atatools.ie



Verdier for vibrasjons- og støynivåer målt i henhold til:
Vibrations- og lyd-niveau målt i overensstemmelse med,

ISODIS 8662-4
&
ISO 3744:1994(E) & PN8NTC1.2



MONTERING OG BRUG

- Smøring af nyt værktøj. Inden værktøjets slange tilsluttes, skal der kommes 5 dråber let maskinolie eller "Atalube" i enden af slangen.
- Denne maskine skal anvendes med passende filter/smøreapparat (helst ATA Microfog enhed) monteret i en position, der ikke er længere end 3 m fra maskinen. Brug det særligt fremstillede Atalube smøremiddel, Shell Tellus 10 eller tilsvarende.
- Brug ikke andet værktøj end det tilladte innsatsverktøj med den rigtige skaftdiameter.
- Når der anvendes slibestifter er den anbefalede maksimale afstand (overhæng) fra spændepatronen til bagsiden af slibestiften 10mm. Hvis denne afstand øges, mindskes slibestiftens tilladte hastighed.
- Når der anvendes slibestifter eller fræseskær, skal man sørge for at mindst 10mm af skaftet griber i spændepatronen.
- Brug ikke forkert monteret eller beskadiget innsatsverktøj, da det kan medføre for store vibrationsniveauer.
- I tilfælde af energisvigt skal man altid sikre, at start/stop-anordningen efterlades i afbrudt stilling.

VEDLIGEHOLDELSE

- Maskinen skal hovedsagelses med regelmæssige mellemrum ifølge ATA retningslinier. Særlige afmonteringsværktøjer og uddannelseskurser er til rådighed hos ATA. Hovedeftersyn må kun udføres af uddannet personale.
- Trykluftslanger skal kontrolleres med regelmæssige mellemrum for lekkager og beskadigelse. Beskadigede slanger skal udskiftes.
- Filteret/regulatoren/smøreapparatet bør kontrolleres med regelmæssige mellemrum, og smøremiddel skal skiftes, hvis det er nødvendigt.
- Sorg for, at datapladen på maskinen ALTID HOLDES I LET LÆSELIG STAND.
- Vedligeholdelses- og reparationsjournaler anbefales for alle maskiner.
- Hastigheden skal kontrolleres med regelmæssige mellemrum i overensstemmelse med ATA retningslinier.

Brug af andre end originale ATA reservedele vil ugyldiggøre alle garantier.



Les det medfølgende datablad vedrørende sikkerhet.
Læs det medfølgende sikkerhedsblad.